

SUNDAY NOVEMBER 18, 2018

SUBJECT—MORTALS AND IMMORTALS

凡人和永生

GOLDEN TEXT: PROVERBS 28 : 1

“The righteous are bold as a lion.”

義人像獅子一樣大膽。

RESPONSIVE READING: Psalm 1 : 1-6

1. Blessed *is* the man that walketh not in the counsel of the ungodly, nor standeth in the way of sinners, nor sitteth in the seat of the scornful.

有福的人不是在不敬虔的人的勸告中行事，也不是站在罪人的路上，也不是坐在藐視的人的座位上。

2. But his delight *is* in the law of the LORD; and in his law doth he meditate day and night.

但他的喜樂在於主的律法；在他的法律中，他晝夜默想。

3. And he shall be like a tree planted by the rivers of water, that bringeth forth his fruit in his season; his leaf also shall not wither; and whatsoever he doeth shall prosper.

他將像一條被水河種植的樹，在他的季節裡結出果實；他的葉子也不會枯萎；無論他做什麼都會繁榮昌盛。

4. The ungodly *are* not so: but *are* like the chaff which the wind driveth away.

This Bible Lesson was prepared by Plainfield Christian Science Church, Independent. It is composed of Scriptural Quotations from the King James Bible and Correlative Passages from the Christian Science textbook, Science and Health with Key to the Scriptures, by Mary Baker Eddy.

不敬虔的人並非如此：但就像風吹走的糠..

5. Therefore the ungodly shall not stand in the judgment, nor sinners in the congregation of the righteous.

因此，不義的人不在審判中，在義人的會眾中也不是罪人。

6. For the LORD knoweth the way of the righteous: but the way of the ungodly shall perish.

因為耶和華知道義人的道路，但不敬虔的道路必滅亡。

LESSON SERMON

The Bible

1. Psalm 27 : 14

¹⁴ Wait on the LORD: be of good courage, and he shall strengthen thine heart: wait. I sav. on the LORD.

等候主：要有勇氣，要加強你的心。我要說，等候主。

2. Exodus 1 : 6-14 (to 1st), 15-21

⁶ And Joseph died, and all his brethren, and all that generation. 約瑟死了，他的弟兄，和那一代人都死了。

⁷ And the children of Israel were fruitful, and increased abundantly, and multiplied, and waxed exceeding mighty; and the land was filled with them.

以色列人的果子豐盛，增多，增多，大有能力。土地上充滿了他們。

⁸ Now there arose up a new king over Egypt, which knew not Joseph.

現在出現了一個新的埃及國王，不知道約瑟夫。

This Bible Lesson was prepared by Plainfield Christian Science Church, Independent. It is composed of Scriptural Quotations from the King James Bible and Correlative Passages from the Christian Science textbook, Science and Health with Key to the Scriptures, by Mary Baker Eddy.

⁹ And he said unto his people, Behold, the people of the children of Israel *are* more and mightier than we:
他對他的百姓說，看哪，以色列人比我們更有能力，更有能力。

¹⁰ Come on, let us deal wisely with them; lest they multiply, and it come to pass, that, when there falleth out any war, they join also unto our enemies, and fight against us, and so get them up out of the land.
來吧，讓我們明智地與他們打交道；免得他們成倍增加，當戰爭結束時，他們也會加入我們的敵人，與我們作戰，從而將他們趕出這片土地。

¹¹ Therefore they did set over them taskmasters to afflict them with their burdens. And they built for Pharaoh treasure cities, Pithom and Raamses.

因此，他們確實讓他們成為了任務主管，用他們的負擔來折磨他們。他們為法老寶藏城市 Pithom 和 Raamses 建造。

¹² But the more they afflicted them, the more they multiplied and grew. And they were grieved because of the children of Israel.

但是，他們越是折磨他們，他們就會越多，越多。他們因以色列人的孩子而悲傷。

¹³ And the Egyptians made the children of Israel to serve with *rigour*;
埃及人使以色列人以嚴謹的態度服事：

¹⁴ And they made their lives bitter with hard bondage,
他們的生活因為艱難的束縛而苦苦掙扎，

¹⁵ And the king of Egypt spake to the Hebrew midwives, of which the name of the one was Shiphrah, and the name of the other Puah:
埃及王對希伯來人的助產士說話，其名字是希普拉，其他的名字是普阿：

¹⁶ And he said, When ye do the office of a midwife to the Hebrew women, and see *them* upon the stools; if it *be* a son, then ye shall kill him: but if it *be* a daughter, then she shall live.

他說，當你們為希伯來婦女做助產士的辦公室，並在凳子上看到它們；如果它是一個兒子，那麼你們就會殺了他；但如果它是一個女兒，那麼她就會活下去。

¹⁷ But the midwives feared God, and did not as the king of Egypt commanded them, but saved the men children alive.

但助產士害怕上帝，並沒有像埃及國王那樣吩咐他們，而是救了那些活著的人。

¹⁸ And the king of Egypt called for the midwives, and said unto them, Why have ye done this thing, and have saved the men children alive?

埃及王召了助產士，對他們說，你們為什麼這樣做，拯救了那些活著的人呢？

¹⁹ And the midwives said unto Pharaoh, Because the Hebrew women *are* not as the Egyptian women; for they *are* lively, and are delivered ere the midwives come in unto them.

助產士對法老說，因為希伯來婦女不像埃及婦女；因為他們活潑，並且在助產士進入他們之前被送去。

²⁰ Therefore God dealt well with the midwives: and the people multiplied, and waxed very mighty.

因此，上帝很好地處理了助產士：人們成倍增長，並且非常強大。

²¹ And it came to pass, because the midwives feared God, that he made them houses

它成了過去，因為助產士害怕上帝，他讓他們成了房子。

3. Deuteronomy 31 : 6

⁶ Be strong and of a good courage, fear not, nor be afraid of them: for the LORD thy God, he *it is* that doth go with thee; he will not fail thee, nor forsake thee.

要堅強勇敢，不要害怕，也不要害怕他們。因為耶和華你的神，他與你同去；他不會讓你失望，也不會拋棄你。

4. Psalm 118 : 6

⁶ The LORD *is* on my side; I will not fear: what can man do unto me?

This Bible Lesson was prepared by Plainfield Christian Science Church, Independent. It is composed of Scriptural Quotations from the King James Bible and Correlative Passages from the Christian Science textbook, Science and Health with Key to the Scriptures, by Mary Baker Eddy.

主在我身邊；我不會害怕：人能對我做什麼？

5. I Samuel 17 : 1 (to 1st), 4, 10, 11, 32-34, 37 (The), 40, 45, 46 (to 1st ;), 47 (to), 48, 49

¹ Now the Philistines gathered together their armies to battle,
現在非利士人聚集他們的軍隊參加戰鬥，

⁴ And there went out a champion out of the camp of the Philistines, named Goliath, of Gath, whose height was six cubits and a span.
從非利士營中出來的一個冠軍，就是迦特的歌利亞，名叫歌利亞，身高六肘，跨度十足。

¹⁰ And the Philistine said, I defy the armies of Israel this day; give me a man, that we may fight together.
非利士人說，我今日藐視以色列的軍隊；給我一個男人，我們可以一起戰鬥。

¹¹ When Saul and all Israel heard those words of the Philistine, they were dismayed, and greatly afraid.
當掃羅和所有以色列人聽到非利士人的話時，他們感到沮喪，非常害怕。

³² And David said to Saul, Let no man's heart fail because of him; thy servant will go and fight with this Philistine.
大衛對掃羅說，不要讓他的心因他而失敗；你的僕人會和這個非利士人爭戰。

³³ And Saul said to David, Thou art not able to go against this Philistine to fight with him: for thou *art but* a youth, and he a man of war from his youth.
掃羅對大衛說，你不能與這非利士人爭戰，因為你是一個青年人，他是一個年輕時的戰士。

³⁴ And David said unto Saul, Thy servant kept his father's sheep, and there came a lion, and a bear, and took a lamb out of the flock:
大衛對掃羅說，你的僕人守著他父親的羊，有一隻獅子和一隻熊，從羊群中取了一隻羊羔。

³⁷ ...The LORD that delivered me out of the paw of the lion, and out of the paw of the bear, he will deliver me out of the hand of this Philistine. And Saul said unto David, Go, and the LORD be with thee.

.....耶和華救我脫離獅子的爪子，從熊的爪子裡出來，他要救我脫離這非利士人的手。掃羅對大衛說，你去，耶和華與你同在。

⁴⁰ And he took his staff in his hand, and chose him five smooth stones out of the brook, and put them in a shepherd's bag which he had, even in a scrip; and his sling was in his hand: and he drew near to the Philistine.

他把他的工作人員拿在手裡，從溪里揀出了五塊光滑的石頭，把它們放在一個牧羊人的包裡，即使是用書包裝的。他的吊索在他手中。他走近非利士人。

⁴⁵ Then said David to the Philistine, Thou comest to me with a sword, and with a spear, and with a shield: but I come to thee in the name of the LORD of hosts, the God of the armies of Israel, whom thou hast defied

大衛對非利士人說，你用刀劍，長矛和盾牌來到我這裡來。但我卻奉萬軍之耶和華以色列軍隊的神的名來到你這裡來，你是誰。違抗。

⁴⁶ This day will the LORD deliver thee into mine hand; 這一天耶和華將你交在我手中;

⁴⁷ And all this assembly shall know that the LORD saveth not with sword and spear: for the battle is the LORD'S

所有這些集會都應該知道主不用劍和矛拯救：因為戰爭是主的，

⁴⁸ And it came to pass, when the Philistine arose, and came and drew nigh to meet David, that David hasted, and ran toward the army to meet the Philistine

當非利士人起來，來到大衛那裡，大衛急忙趕來，跑向軍隊迎接非利士人。

⁴⁹ And David put his hand in his bag, and took thence a stone, and slang it, and smote the Philistine in his forehead, that the stone sunk into his forehead; and he fell upon his face to the earth.

大衛將手放在他的袋子裡，從那裡拿了一塊石頭，俚語，並在前額擊打非利士人，使石頭沉入他的額頭；他跪在地上。

6. Ephesians 6 : 10 (my), 13 (take), 14

¹⁰ ...my brethren, be strong in the Lord, and in the power of his might.

.....我的弟兄們，要在主裡，在他能力的大能中堅強。

¹³ ...take unto you the whole armour of God, that ye may be able to withstand in the evil day, and having done all, to stand
並且做了所有的事，站起來。
.....把你整個上帝的鎧甲帶到你們那裡，使你們在邪惡的日子裡能夠承受，

¹⁴ Stand therefore, having your loins girt about with truth, and having on the breastplate of righteousness;

因此，站在你的腰上，帶著真理，站在正義的胸牌上；

7. Colossians 3 : 23, 24

²³ And whatsoever ye do, do *it* heartily, as to the Lord, and not unto men.

無論你做什麼，都要盡心盡力地為主，而不是對人；

²⁴ Knowing that of the Lord ye shall receive the reward of the inheritance: for ye serve the Lord Christ.

你們知道耶和華的意思，就會得到產業的賞賜。因為你們侍奉主基督。

Science and Health

1. 42 : 26 (in)-28

...in Christian Science the true man is governed by God — by good, not evil — and is therefore not a mortal but an immortal.

.....在基督教科學中，真正的人是由上帝治理的 - 善良而非邪惡 - 因此不是凡人而是不朽的。

2. 247 : 15-18

Immortal men and women are models of spiritual sense, drawn by perfect Mind and reflecting those higher conceptions of loveliness which transcend all material sense.

This Bible Lesson was prepared by Plainfield Christian Science Church, Independent. It is composed of Scriptural Quotations from the King James Bible and Correlative Passages from the Christian Science textbook, Science and Health with Key to the Scriptures, by Mary Baker Eddy.

不朽的男人和女人是精神意識的典範，由完美的心靈所吸引，反映出超越所有物質意識的更高級的可愛概念。

3. 444 : 27-30

Immortals, or God's children in divine Science, are one harmonious family; but mortals, or the "children of men" in material sense, are discordant and oftentimes false brethren.

神仙科學中的神仙或上帝的孩子是一個和諧的家庭；但凡人，或物質意義上的“人子”，卻是不和諧的，而且是虛假的弟兄。

4. 212 : 17-18

Mortals have a modus of their own, undirected and unsustained by God.

凡人有自己的方式，沒有上帝，也不受上帝的影響。

5. 476 : 1-18

Mortals are the counterfeits of immortals. They are the children of the wicked one, or the one evil, which declares that man begins in dust or as a material embryo. In divine Science, God and the real man are inseparable as divine Principle and idea.

凡人是不可朽者的假冒偽劣品。他們是邪惡的孩子，或者是邪惡的孩子，他們宣稱人是從塵土或物質胚胎開始的。在神聖的科學中，上帝和真正的人是不可分割的神聖原則和觀念。

Error, urged to its final limits, is self-destroyed. Error will cease to claim that soul is in body, that life and intelligence are in matter, and that this matter is man. God is the Principle of man, and man is the idea of God. Hence man is not mortal nor material. Mortals will disappear, and immortals, or the children of God, will appear as the only and eternal verities of man. Mortals are not fallen children of God. They never had a perfect state of being, which may subsequently be regained. They were, from the beginning of mortal history, "conceived in sin and brought forth in iniquity." Mortality is finally swallowed up in immortality.

This Bible Lesson was prepared by Plainfield Christian Science Church, Independent. It is composed of Scriptural Quotations from the King James Bible and Correlative Passages from the Christian Science textbook, Science and Health with Key to the Scriptures, by Mary Baker Eddy.

錯誤，敦促其最終限制，是自我毀滅。錯誤將不再聲稱靈魂在身體中，生命和智慧在物質中，而這個問題就是人。上帝是人的原則，人是上帝的主意。因此，人不是凡人，也不是物質。凡人將會消失，神仙或上帝的孩子將成為人類唯一和永恆的真理。凡人不是上帝墮落的孩子。他們從未有過完美的存在狀態，隨後可能會重新獲得。從凡人的歷史開始，它們就是“在罪中受孕，並在罪孽中被帶出來。”死亡終於被永生所吞噬。

6. 289 : 8 (A)-13

A wicked mortal is not the idea of God. He is little else than the expression of error. To suppose that sin, lust, hatred, envy, hypocrisy, revenge, have life abiding in them, is a terrible mistake. Life and Life's idea, Truth and Truth's idea, never make men sick, sinful, or mortal.

一個邪惡的凡人不是上帝的想法。除了表達錯誤之外別無他法。假設罪惡，慾望，仇恨，嫉妒，虛偽，復仇，生活在其中，是一個可怕的錯誤。生活和生活的想法，真理和真理的想法，永遠不會讓人生病，有罪或凡人。

7. 370 : 2-5

To be immortal, we must forsake the mortal sense of things, turn from the lie of false belief to Truth, and gather the facts of being from the divine Mind. 要成為不朽的，我們必須放棄凡人的感覺，從虛假信仰的謊言轉向真理，並從神聖的心靈中收集存在的事實

8. 471 : 13-19

The facts of divine Science should be admitted, — although the evidence as to these facts is not supported by evil, by matter, or by material sense, — because the evidence that God and man coexist is fully sustained by spiritual sense. Man is, and forever has been, God's reflection. God is infinite, therefore ever present, and there is no other power nor presence. 應當承認神聖科學的事實 - 雖然關於這些事實的證據不受邪惡，物質或物質意義的支持，因為上帝和人共存的證據完全由精神意識支撐。人是，而且永遠是，上帝的反思。上帝是無限的，因此永遠存在，沒有其他的力量和存在。

9. 254 : 12-15

This Bible Lesson was prepared by Plainfield Christian Science Church, Independent. It is composed of Scriptural Quotations from the King James Bible and Correlative Passages from the Christian Science textbook, Science and Health with Key to the Scriptures, by Mary Baker Eddy.

Imperfect mortals grasp the ultimate of spiritual perfection slowly; but to *begin* aright and to continue the strife of demonstrating the great problem of being, is doing much.

不完美的凡人慢慢地掌握了精神完美的終極；但要開始正確並繼續展示存在的巨大問題的衝突，正在做很多事情。

10. 327 : 23-24

Moral courage is requisite to meet the wrong and to proclaim the right.

道德勇氣是解決錯誤和宣揚權利的必要條件。

11. 514 : 10-14

Moral courage is “the lion of the tribe of Juda,” the king of the mental realm. Free and fearless it roams in the forest. Undisturbed it lies in the open field, or rests in “green pastures, ... beside the still waters.”

道德勇氣是“猶大支派的獅子”，是心靈王國的王者。自由而無所畏懼地在森林裡漫遊。不受干擾的是它位於空曠的田野中，或者位於“綠色牧場，.....在靜水旁邊”。

12. 28 : 32-10

There is too much animal courage in society and not sufficient moral courage. Christians must take up arms against error at home and abroad. They must grapple with sin in themselves and in others, and continue this warfare until they have finished their course. If they keep the faith, they will have the crown of rejoicing.

社會上有太多的動物勇氣，沒有足夠的道德勇氣。基督徒必須在國內外對抗錯誤。他們必須在自己和他人身上克服罪惡，並繼續這場戰爭，直到他們完成他們的路線。如果他們保持信仰，他們將擁有歡樂的冠冕。

Christian experience teaches faith in the right and disbelief in the wrong. It bids us work the more earnestly in times of persecution, because then our labor is more needed.

基督徒的經驗教導人們相信正確而不相信錯誤。它迫使我們在迫害時更加認真地工作，因為那時我們的勞動更加需要。

13. 192 : 21-26

Your influence for good depends upon the weight you throw into the right scale. The good you do and embody gives you the only power obtainable.

This Bible Lesson was prepared by Plainfield Christian Science Church, Independent. It is composed of Scriptural Quotations from the King James Bible and Correlative Passages from the Christian Science textbook, Science and Health with Key to the Scriptures, by Mary Baker Eddy.

Evil is not power. It is a mockery of strength, which ere long betrays its weakness and falls, never to rise.

你對善的影響取決於你投入正確規模的重量。你做的好事和體現給你唯一可以獲得的力量。邪惡不是力量。這是對力量的嘲弄，ere long 背叛了它的弱點和墮落，永不崛起。

14. 97 : 22-25

It requires courage to utter truth; for the higher Truth lifts her voice, the louder will error scream, until its inarticulate sound is forever silenced in oblivion.

說出真相需要勇氣；為了更高的真理提升她的聲音，更大聲的錯誤尖叫，直到它的無意義的聲音永遠沉默在遺忘。

15. 378 : 10-18 (to ;)

By looking a tiger fearlessly in the eye, Sir Charles Napier sent it cowering back into the jungle. An animal may infuriate another by looking it in the eye, and both will fight for nothing. A man's gaze, fastened fearlessly on a ferocious beast, often causes the beast to retreat in terror. This latter occurrence represents the power of Truth over error, — the might of intelligence exercised over mortal beliefs to destroy them;

通過無所畏懼地看著一隻老虎，查爾斯納皮爾爵士將它畏縮回叢林。一隻動物可能會通過在眼睛中看到它來激怒另一隻動物，並且它們都會為之奮鬥。一個男人的目光無所畏懼地盯著一頭兇猛的野獸，常常使野獸恐懼地撤退。後一種情況代表了真理對錯誤的影響，——對凡人的信仰行使拯救他們的智慧的力量；

16. 448 : 28-6

It is Christian Science to do right, and nothing short of right-doing has any claim to the name. To talk the right and live the wrong is foolish deceit, doing one's self the most harm. Fettered by sin yourself, it is difficult to free another from the fetters of disease. With your own wrists manacled, it is hard to break another's chains. A little leaven causes the whole mass to ferment. A grain of Christian Science does wonders for mortals, so omnipotent is Truth, but more of Christian Science must be gained in order to continue in well doing.

做正確的是基督教科學，沒有任何正確的做法可以聲稱這個名字。談論正確和過錯是愚蠢的欺騙，做一個人的自我傷害最大。自己被罪所束縛，很難讓另一個人擺脫疾病的束縛。用你自己的手腕進行手銬，很難打破另一個人的鏈條。一點酵母會使整個團塊發酵。一粒基督教科學為凡人創造奇蹟，所以無所不能就是真理，但必須獲得更多的基督教科學才能繼續做好。

This Bible Lesson was prepared by Plainfield Christian Science Church, Independent. It is composed of Scriptural Quotations from the King James Bible and Correlative Passages from the Christian Science textbook, Science and Health with Key to the Scriptures, by Mary Baker Eddy.

17. 454 : 19-21

Right motives give pinions to thought, and strength and freedom to speech and action.

正確的動機可以為思想，力量和言論自由以及行動提供靈感。

18. 446 : 18-23

A wrong motive involves defeat. In the Science of Mind-healing, it is imperative to be honest, for victory rests on the side of immutable right. To understand God strengthens hope, enthrones faith in Truth, and verifies Jesus' word: "Lo, I am with you alway, even unto the end of the world."

錯誤的動機涉及失敗。在心靈治療科學中，誠實是必要的，因為勝利取決於不變的權利。為了理解上帝增強了希望，知道了對真理的信仰，並且驗證了耶穌的話：“瞧，我常常與你同在，直到世界盡頭。”

19. 476 : 6, 9-13

Error, urged to its final limits, is self-destroyed. ... God is the Principle of man, and man is the idea of God. Hence man is not mortal nor material. Mortals will disappear, and immortals, or the children of God, will appear as the only and eternal verities of man.

錯誤，敦促其最終限制，是自我毀滅。……上帝是人的原則，人是上帝的主意。因此，人不是凡人，也不是物質。凡人將會消失，神仙或上帝的孩子將成為人類唯一和永恆的真理。

20. 288 : 27-28

Science reveals the glorious possibilities of immortal man, forever unlimited by the mortal senses.

科學揭示了不朽之人的光榮可能性，永恆無限的凡人感官。

THE DAILY DUTIES

日常常規

by Mary

Baker Eddy

由瑪麗貝克艾迪

Daily

Prayer

每日禱告

It shall be the duty of every member of this Church to pray each day: "Thy kingdom come;" let the reign of divine Truth, Life, and Love be established in me, and rule out of me all sin; and may Thy Word enrich the affections of all mankind, and govern them!

教會的每一位成員都有責任每天禱告：“你的國降臨了！”讓神聖的真理，生命和愛的統治在我身上建立起來，並排除我所有的罪惡；並且願你的話語豐富全人類的情感，並治理他們！

Church Manual,

Article VIII, Sect. 4

A Rule for Motives and Acts

動機和行為規則

Neither animosity nor mere personal attachment should impel the motives or acts of the members of The Mother Church. In Science, divine Love alone governs man; and a Christian Scientist reflects the sweet amenities of Love, in rebuking sin, in true brotherliness, charitableness, and forgiveness. The members of this Church should daily watch and pray to be delivered from all evil, from prophesying, judging, condemning, counseling, influencing or being influenced erroneously.

無論是敵意還是個人依戀都不應該促成母教會成員的動機或行為。在科學中，神聖的愛獨自支配著人；一位基督教科學家反映了愛的甜蜜禮節，譴責罪，真正的兄弟，慈善和寬恕。這

This Bible Lesson was prepared by Plainfield Christian Science Church, Independent. It is composed of Scriptural Quotations from the King James Bible and Correlative Passages from the Christian Science textbook, Science and Health with Key to the Scriptures, by Mary Baker Eddy.

個教會的成員應該每天監視和祈禱從一切罪惡，預言，判斷，譴責，輔導，影響或受到錯誤的影響中被傳遞出來。

Church

Manual, Article VIII, Sect. 1

**Alertne
ss to Duty
警惕責任**

It shall be the duty of every member of this Church to defend himself daily against aggressive mental suggestion, and not be made to forget nor to neglect his duty to God, to his Leader, and to mankind. By his works he shall be judged, — and justified or condemned.

教會的每一位成員都有責任每天為自己辯護，反對侵略性的精神建議，不要忘記或忽視他對上帝，他的領袖和人類的責任。通過他的作品，他將受到審判，並被判決或判決。

Church

Manual, Article VIII, Sect. 6